

Distr.
GENERAL

UNEP/FAO/PIC/INC.9/INF/6
28 August 2002

ARABIC
ORIGINAL: ENGLISH



برنامج الأمم المتحدة للبيئة



منظمة الأمم المتحدة للأغذية والزراعة



لجنة التفاوض الحكومية الدولية لوضع صك دولي
ملزم قانوناً لتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن
علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة
خطرة متداولة في التجارة الدولية

الدورة التاسعة

بون، 30 أيلول/سبتمبر – 4 تشرين الأول/أكتوبر 2002
البند 7 من جدول الأعمال المؤقت*

حالة التوقيع والتصديق على الاتفاقية

الخطوات العامة التي تتخذ لإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام

أولاً - معلومات أساسية

1 - بغرض مساعدة البلدان على اتخاذ الخطوات اللازمة للتصديق أو الموافقة على اتفاقية روتردام بشأن تطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية أو لقبولها أو الانضمام إليها، أعدت الأمانة القائمة المرجعية التالية على أساس قائمة مماثلة أعدتها الأمانة المؤقتة لاتفاقية استكهولم للملوثات العضوية الثابتة بالتعاون مع شعبة المعاهدات بمكتب الشؤون القانونية للأمم المتحدة. ومع أن الإجراءات التشريعية المحلية اللازمة لقبول معاهدة بوصفها ملزمة قانوناً، تختلف من بلد لآخر، تدرج أدناه بعض الخطوات العامة التي قد تنطبق على عدد من البلدان. كما يرد أدناه شرح للممارسة التي يتبعها الأمين العام للأمم المتحدة، أي الوديع لاتفاقية روتردام، بالنسبة لإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام.

.UNEP/FAO/PIC/INC.9/1

*

180902

K0262480

لدواعي الاقتصاد في النفقات يوجد عدد محدود من هذه الوثيقة ويرجى من المندوبين التفضل باصطحاب نسخهم إلى الاجتماعات وعدم طلب نسخ إضافية.

ثانياً - الخطوات

2 - الخطوة الأولى: إعداد عمليات تحليل وجمع الوثائق. قد تود الوزارة/السلطة الرئيسية للاتفاقية (مثل السلطة الوطنية المعيّنة أو الوزارة المشاركة في التفاوض بشأن الاتفاقية أو تنفيذها) أن تجري مقارنة بين كلفة وفائدة أن يصبح بلد ما طرفاً في الاتفاقية، بما في ذلك أية إجراءات تشريعية أو إدارية تكون ضرورية لتنفيذها، وجمع الوثائق ذات الصلة. ويتم تقاسم هذه المعلومات مع السلطات المشتركة في الخطوات التالية.

3 - الخطوة الثانية: هيئة الاتصال المعنية بإصدار صكوك التصديق وتحديد الجهات الموقعة على الاتفاقية. تجري الوزارة/السلطة الرئيسية مشاورات مع الهيئة الحكومية المسؤولة عن صياغة صكوك التصديق للاتفاقيات الدولية. وعادة ما تكون هذه وحدة قانونية داخل وزارة الشؤون الخارجية. وتحدد الهيئة المسؤولة، على الصعيد الوطني، الجهة التي تبت، عادة، في شأن الاتفاقية أو توافق على التصديق على الاتفاقية/الانضمام إليها. ويوفر القرار أو الموافقة الأساس لإصدار صك التصديق على الاتفاقية أو إقرارها أو قبولها أو انضمام إليها. وترد نماذج لهذه الصكوك في المرفقين الأول والثاني أدناه. ويجب أن يتم التوقيع على الصك من جانب رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية.

4 - الخطوة الثالثة: تحديد وتنفيذ عمليات تفضي إلى تأييد التصديق/الانضمام. يتم الاتصال بمكتب أو بإدارة السلطة الوطنية العليا المخولة بالبت في التصديق/الانضمام، بهدف تحديد الخطوات الملائمة التي من شأنها أن تفضي إلى تأييد التصديق/الانضمام. فإذا توفرت إرادة سياسية للمضي قدماً في ذلك، تشير الهيئة الوطنية العليا إلى ما يلزم من وثائق وعمليات صنع القرار التي سيتعين إكمالها قبل التوقيع على الصك وإيداعه. وبالإضافة إلى ما تتطلبه هذه العمليات من حصول على الموافقة اللازمة داخل إدارة رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو داخل هيئة برلمانية، فهي قد تتضمن أيضاً سن التشريعات أو الرقابة القضائية على القرارات الإدارية أو إجراء تقييم على مختلف مستويات الدولة.

5 - الخطوة الرابعة: تحديد الحاجة لتقديم أية إعلانات. وكجزء من عملية صنع القرار أعلاه، يتعين على الحكومة أن تقرر مدى الحاجة إلى تقديم إعلانات مع صكوك التصديق أو الإقرار أو القبول أو الانضمام. ويرد في المرفق الثالث صك نموذجي للإعلان. 6 - الخطوة الخامسة: إعداد الصك (الصكوك) والتوقيع عليه (عليها). وعقب الفراغ من وضع الإجراءات التشريعية المحلية، عند الاقتضاء، لإقرار الاتفاقية، يعد المكتب الحكومي المسؤول عن القيام بذلك، صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام أو أي صك من صكوك الإعلان. ووفقاً لما هو متعارف عليه بالنسبة للكثير من البلدان، تقع هذه المسؤولية على عاتق وزارة الشؤون الخارجية. ومن ثم تقوم الهيئة المخولة بذلك، بالتوقيع على الصك (الصكوك).

7 - الخطوة السادسة: إيداع الصك (الصكوك) لدى الوديع. أي صك تصديق على الاتفاقية أو قبولها أو إقرارها أو الانضمام إليها لا يصبح سارياً إلا حين يتم إيداعه لدى الأمين العام للأمم المتحدة بمقر الأمم المتحدة في نيويورك. ومن المعتاد أن يتم ذلك عن طريق البعثة الدائمة للدولة المعنية لدى الأمم المتحدة في نيويورك. ويسجل تاريخ الإيداع في الموعد الذي يتسلم فيه مقر الأمم المتحدة الصك. وتتصح الدول بإرسال هذه الصكوك إلى مكتب شعبة المعاهدات بالشؤون القانونية للأمم المتحدة مباشرة، وذلك لضمان اتخاذ الإجراءات الفورية بهذا الصدد (ترد المعلومات المتعلقة بجهات الاتصال والعناوين أدناه). ولا يلزم أن يكون الفرد الذي يقوم بتسليم صك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام، متمتعاً بصلاحيات تامة. وبالإضافة

إلى التسليم باليد، يمكن أيضاً إرسالها بالبريد أو عن طريق الفاكس إلى شعبة المعاهدات. وفي حال قيام دولة ما بإرسال صك عن طريق الفاكس في بادئ الأمر، عليها القيام في أقرب وقت ممكن بعد ذلك، بموافاة شعبة المعاهدات بالنسخة الأصلية للصك المعني. كما يوصى بأن تقدم الدول، حيثما أمكن عملياً، على سبيل المجاملة، نسخاً مترجمة إلى اللغة الانجليزية و/أو اللغة الفرنسية للصكوك المعدة بلغات أخرى المقدمة لإيداعها لدى الأمين العام، مما ييسر من سرعة تجهيز الإجراءات ذات الصلة.

ثالثاً - الممارسة التي يتبناها الأمين العام فيما يتعلق بإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار والانضمام أو ما شابه ذلك

8 - إن صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام وما شابه ذلك هي الوسيلة التي تؤكد بها الدولة موافقتها على أن تكون ملزمة بمعاهدة أو اتفاقية على المستوى الدولي (اتفاقية فيينا بشأن قانون المعاهدات، 1969، المادة 2 (ب)). والميزة البارزة التي تشترك فيها إجراءات هذه المعاهدات، هي أن إيداع الصكوك ذات الصلة لدى الوديع، وهو الأمين العام في هذه الحالة، يلزم الدولة المعنية بموجب القانون الدولي. ولذا، يجب أن يكون الوديع مقتنعاً، قبل البدء في تنفيذ إجراءات إيداع المعاهدة، بأن نوايا الدولة واضحة في هذه الناحية وطبقاً لما أعربت عنه في صكها. وبما أن الأمين العام هو الوديع لأكثر من 500 اتفاقية متعددة الأطراف، وباب المشاركة في الأغلبية الساحقة منها مفتوح أمام المجتمع الدولي عموماً، كان على الأمين العام أن يضع ممارسة موحدة لتحديد صحة هذه الصكوك من الناحية القانونية وذلك حفظاً لأمانته بهدف وحماية لمصالح الدول الأطراف الأخرى.

9 - تتمثل الممارسة التي يتبناها الأمين العام بالنسبة لإيداع صكوك التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام وما شابه ذلك، تكون في التالي. ويجب في هذه الصكوك أن:

(أ) تكون صادرة عن وموقعة من رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية أو أي شخص يمارس مؤقتاً، صلاحيات أي من السلطات أعلاه؛

(ب) تحدد بوضوح المعاهدة المعنية ونوع الإجراءات المتخذة، وفقاً لأحكام المعاهدة، أي التصديق أو القبول أو الإقرار أو الانضمام أو الموافقة على أن تكون ملزمة ونحو ذلك؛

(ج) تشتمل على الإعراب بشكل لا يشوبه الإبهام، عن إرادة الحكومة، العاملة بالإنيابة عن الدولة، بالاعتراف بكونها ملزمة بالمعاهدة المعنية وبأن تتعهد بإخلاص بمراعاة وتنفيذ أحكام المعاهدة (مجرد الإشارة إلى حكم قرار تشريعي محلي لا يعتبر كافياً)؛

(د) تشير إلى لقب الجهة الموقعة. وحين يقوم شخص بالممارسة المؤقتة لصلاحيات رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية، ينبغي أن يوضح تحت اللقب الوارد أن الشخص يمارس هذه الصلاحيات مؤقتاً. وفي هذا الخصوص، يقبل الوديع بالألقاب الوظيفية التالية: رئيس الدولة

بالإنابة، رئيس الحكومة بالإنابة، وزير الشؤون الخارجية بالإنابة، رئيس الدولة مؤقتاً، رئيس الحكومة مؤقتاً ووزير الشؤون الخارجية مؤقتاً؛

(هـ) تشير إلى التاريخ والمكان الذي صدر فيه الصك؛

(و) تحدد، إذا لزم ذلك، نطاق تطبيق الصك بما يتوافق مع أحكام المعاهدة ذات الصلة؛

(ز) تشمل، لزم ذلك، على جميع الإعلانات والإخطارات الإلزامية وفقاً لأحكام المعاهدة ذات الصلة؛

(ح) تتضمن، في حال وجود نية بإيداع تحفظات، هذه التحفظات حيث أنه من يجب التوقيع على هذه التحفظات من جانب رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية أو الشخص الذي يمارس مؤقتاً صلاحيات أي سلطة من هذه السلطات.

10 - ويلاحظ أنه في حال عد استيفاء هذه الشروط، لا يرجح أن يتم قبول إيداع الصك. ويمكن الحصول على المزيد من المعلومات عن إيداع الصكوك الملزمة من المنشور ملخص ممارسة الأمين العام بوصفه الوديع للمعاهدات متعددة الأطراف - Summary of Practice of the Secretary-General as Depository of Multilateral Treaties (ST/LEG/7/Rev.1) ومن دليل المعاهدات الذي نشرته شعبة المعاهدات بمكتب الشؤون القانونية كما أن النشرتين متاحتان ضمن مجموعة معاهدات الأمم المتحدة على الإنترنت وذلك على العنوان التالي <http://untreaty.un.org>. كما يحتوى على دليل المعاهدات على صكوك نموذجية.

رابعاً - معلومات عن جهات الاتصال والعناوين لتقديم الصكوك

11 - يمكن الاتصال بشعبة المعاهدات بمكتب الشؤون القانونية في أمانة الأمم المتحدة على النحو التالي:

Treaty Section
Attention: Bradford Smith
Office of Legal Affairs
United Nations
First Avenue and 42nd Street
New York, NY 10017
United States of America
Tel.: +(1-212) 963-5047
Fax: +(1-212) 963-3693
E-mail: treaty@un.org
Web site: <http://untreaty.un.org>

خامساً - معلومات عن جهات الاتصال والعناوين لتوجيه استفسارات بشأن اتفاقية روتردام

12 - يمكن الاتصال بالأمانة المؤقتة لاتفاقية روتردام على العناوين والمواقع التالية:

Interim Secretariat for the Rotterdam Convention
UNEP Chemicals
11-13, Chemin des Anémones
CH – 1219 Châtelaine, Geneva
Switzerland

Tel: (+41 22) 917 8184 or 917 8172
Fax: (+41 22) 797 3460
E-mail: pic@unep.ch

Interim Secretariat for the Rotterdam Convention
Plant Protection Service
Plant Production and Protection Division
Food and Agriculture Organization of the United Nations
Viale delle Terme di Caracalla
00100 Rome
Italy

Tel: (+39 06) 57053441
Fax: (+39 06) 57056347
E-mail: pic@fao.org

المرفق الأول

اتفاقية روتردام – صك نموذجي للتصديق أو القبول أو الإقرار

(يوقع من جانب رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية)

[التصديق/القبول/الإقرار]

حيث أن اتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية، قد اعتمدت في روتردام، بهولندا، في 10 أيلول/سبتمبر 1998،

وحيث أن الاتفاقية المذكورة قد وقعت نيابة عن حكومة [اسم الدولة] في [التاريخ]،

وبناء على ذلك، أنا [اسم ولقب رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية] أعلن أن حكومة [اسم الدولة]، بعد أن نظرت في الاتفاقية المذكورة أعلاه، [تقوم بتصديق و قبول وإقرار] الاتفاقية وتتعهد بإخلاء بتأدية وتنفيذ الاشتراطات الواردة فيها.

وإثباتاً لذلك، قمت بالتوقيع على صك [التصديق والقبول والإقرار] هذا في [المكان] في [التاريخ].

[التوقيع]

المرفق الثاني

اتفاقية روتردام - صك نموذجي للانضمام

(يوقع من جانب رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية)

الانضمام

حيث أن اتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطرة متداولة في التجارة الدولية، قد إعتمدت في روتردام، بهولندا، في 10 أيار/سبتمبر 1998،

بناء على ذلك، أنا [اسم ولقب رئيس الدولة، أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية] أعلن أن حكومة [اسم الدولة]، بعد أن نظرت في الاتفاقية المذكورة أعلاه، تتضم إليها وتتعهد بإخلاص بتأدية وتنفيذ الاشتراطات الواردة فيها.

وإثباتاً لذلك، قمت بالتوقيع على صك الانضمام هذا في [المكان] في [التاريخ].

[التوقيع]

المرفق الثالث

اتفاقية روتردام – صك نموذجي للإعلان

(يوقع من جانب رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية)

إعلان

أنا، [اسم ولقب رئيس الدولة أو رئيس الحكومة أو وزير الشؤون الخارجية]،

أصرح هنا بأن حكومة [اسم الدولة] تقدم الإعلان التالي فيما يتعلق بالمادة (المواد) [---] من اتفاقية روتردام المتعلقة بتطبيق إجراء الموافقة المسبقة عن علم على مواد كيميائية ومبيدات آفات معينة خطيرة متداولة في التجارة الدولية، التي اعتمدت في روتردام، بهولندا في 10 أيلول/سبتمبر 1998:

[موضوع التحفظ/الإعلان]

وإثباتاً لذلك، فإني أقوم بالتوقيع والختم.

نفذ في [المكان] في [التاريخ]

[التوقيع واللقب]
